

言の葉 KOTO NO HA

Nº 2 . AGOSTO 2017

ペルー日系人協会日本語普及部
ニュースレター

Boletín mensual del Dpto. de
Difusión del Idioma Japonés de la APJ

Nihongo [日本語]

El idioma japonés o *Nihongo* es una lengua hablada por más de 120 millones de personas. Su origen no se ha podido relacionar con otros idiomas, por lo que la clasifican como una lengua aislada. Sin embargo, algunos proponen que tiene alguna relación con el idioma coreano.

Cuando las islas del Japón comenzaron a ser pobladas en el año 2500 a.C. se desarrolló una lengua arcaica denominada "Yamato kotoba". No sería hasta el siglo III d.C. que, al introducirse las ciencias, artes, religión y sistema de escritura de países vecinos, que el idioma japonés tuvo un cambio.

En Japón hay una variedad de dialectos, sin embargo, el Nihongo es el idioma estándar (Hyōjungo), que se usa para la enseñanza de la educación básica en los colegios, y se basa

especialmente en la lengua hablada en la zona de Kantō (Tōkyo y otras prefecturas cercanas).

En el Perú

Esta lengua es la que también se enseña en los colegios y academias donde se imparte la enseñanza del idioma japonés en nuestro país. Actualmente podemos encontrar 34 instituciones donde se puede aprender el *Nihongo* y, según las estadísticas del 2016, hay **más de 5,000 personas** estudiando esta lengua a nivel nacional.

A través de este boletín, Koto no ha, deseamos seguir fomentando el *Nihongo*, cuyo estudio no solo nos sumerge en el conocimiento de un nuevo idioma, sino sobre todo en una cultura llena de elementos que enriquecen nuestra experiencia.

Reto del mes



¿Cuál es el significado del siguiente modismo japonés?

Oshiri ni hi ga tsuku

「おしりにひがつく」

1. Encontrarse en peligro por una situación apremiante.
2. Prenderse fuego en las nalgas.
3. Expresión que se usa cuando estamos muy avergonzados.

Envía tu respuesta hasta el 31 de agosto al correo: idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.

100 años
ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA
1917-2017

50 años
CENTRO
CULTURAL
PERUANO
JAPONÉS
1967-2017

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima. T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: idiomas@apj.org.pe
Horario de atención: De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas.

Sábados de 9:00 a 13:00 horas

Facebook: Departamento de Idioma Japonés APJ

Aprendamos japonés

Presentación personal



Hajimemashite, Bobby desu.

はじめまして、ボビーです
Mucho gusto, soy Bobby¹

Dōzo yoroshiku onegai shimasu²

どうぞ よろしく
おねがい します

Encantado de conocerte (lo)

Hajimemashite, Takashi desu.

はじめまして、たかし です
Mucho gusto, soy Takashi

Kochira koso
こちらこそ
De igual manera

Dōzo yoroshiku onegai shimasu

どうぞ よろしく
おねがいます。

Encantado de conocerte (lo)



¹はじめまして (hajimemashite). Puede traducirse como "Mucho gusto" y es la frase con la que empiezas tu presentación.

²どうぞ よろしく おねがいます (Dōzo yoroshiku onegai shimasu). Puede traducirse también como "Quedo de usted".

Otras expresiones útiles

- (o) genki desuka
(お)げんき ですか。

¿Cómo estás?

Se antepone la "o" para expresar respeto

- Genkidesu. Anata wa?
げんきです。あなたは?

Bien gracias ¿y usted (tú)?

Puedes cambiar "anata", si sabes el nombre o el honorífico de la persona.

- Sayōnara
さようなら。

Adiós

Bobby y Takashi visitan colegios (Gakkō he ikō)

Con el propósito de fomentar el aprendizaje del idioma japonés, Sasaki sensei y Takayama sensei, acompañados de nuestros muñecos estrellas Bobby y Takashi, están visitando diversos colegios para compartir diferentes aspectos del idioma y la cultura de una manera divertida.

En julio visitamos 3 colegios y un jardín de niños, donde los más pequeñitos de 4 y 5 años aprendieron los nombres de algunos animales como: *tori* (pájaro), *sakana* (pez), *kirin* (jirafa), *neko* (gato), *inu* (perro), etc. a través de juegos y el cuento "¿Quién se lo comió?"

Los niños del 1° y 2° grado hicieron sus propios *taketonbo* (libélula de bambú) con papel cartón y un sorbete y *kami hikōki* (avión de papel).

Del 3° al 6° grado conocieron los planetas más de cerca, además de comprobar qué tan lejos estamos del *Taiyō* (Sol). Asimismo, aprendieron los nombres de los *wakusei* (planetas) en japonés. Los jóvenes de secundaria aprendieron algunas onomatopeyas en la presentación especial que preparamos para ellos junto a Bobby y Takashi.



Niños de 4 años del Colegio Santa Beatriz

Si deseas que Bobby y Takashi visite tu colegio ponte en contacto con nuestro staff.

Aprendimos onomatopeyas japonesas

El 8 de julio, el público que nos visita en el Bunka Kaikan (Centro Cultural) llenó en su totalidad el Auditorio Jinnai y pudo disfrutar de una presentación sobre onomatopeyas japonesas. ¡Aquí te dejamos algunas imágenes!



¿Sabías que...?

Sadako Sasaki fue una víctima de la bomba atómica lanzada sobre la ciudad de Hiroshima el 6 de agosto de 1945. Tenía solo 2 años cuando fue expuesta a las ondas radioactivas, pero solo 10 años después pudieron verse las secuelas. En agosto de 1955, mientras era tratada en el hospital, Sadako conoció a una niña que le contó la leyenda japonesa que promete el cumplimiento de cualquier deseo a quien pliegue **Origami no Senba Tsuru** (mil grullas de origami).

En poco tiempo ya había cumplido con su objetivo utilizando hasta envoltorios de medicamentos y otros papeles. Aunque falleció dos meses después, a los 12 años, por una leucemia maligna, Sadako se convirtió en un emblema mundial de los movimientos pacifistas por su emotiva historia de *konki* (perseverancia). En homenaje a Sadako, en 1958 se levantó una estatua en el Parque de la Paz de Hiroshima, que en su base tiene esculpida la frase:

これはぼくらの叫びです
これは私たちの祈りです
世界(せかい)に平和をきずくための

Kore wa bokura no sakebi desu, Kore wa watashi tachi no inori desu,
Sekai ni heiwa o kizuku tame no

**“Este es nuestro grito,
esta es nuestra plegaria:
Paz en el mundo”.**



El valor del mes

PERSEVERANCIA

根気

KONKI

Consiste en la diligente realización del trabajo con dedicación, energía y constancia, con miras a que se cumplan los objetivos planteados y los resultados esperados. Es la capacidad y el ánimo de emprender y realizar acciones con la convicción de que con ellas se puede alcanzar un bien auténtico.

Proverbio del mes

さる き お
「猿も木から落ちる」
Saru mo ki kara ochiru

Traducción literal:
El mono también se cae del árbol

Significado y símil en español:
Se refiere a que una persona experta también puede fallar en algún momento.
▪ “Al mejor cazador se le escapa la paloma”

Efemérides

Yama no Hi

El año pasado, Japón declaró el **11 de agosto** como el *Yama no Hi* o *Día de la Montaña*, a manera de gratitud por todo lo que los *yama* (montañas) significan para el pueblo nipón y para promover las salidas al campo. En *Nihon* (Japón), solo el 30% del territorio es habitable y el resto ha sido tomado durante milenios por los *yama*, ante cuya belleza los japonesas han caído rendidos.

Dato: La montaña más famosa de Japón es el Fujisan o Monte Fuji, declarado Patrimonio de la Humanidad y Símbolo Nacional.



Actividades de agosto

Clubes de conversación en nihongo

- **Sábado 12: DONGURI CLUB**
Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.
Hora: 3:00 p.m. – 5:00 p.m. / Lugar: 2° piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 19: SHABERANKAI**
Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.
Hora: 6:00 p.m. – 8:00 p.m. / Lugar: 6° piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 12 y 26: OHANASHIKAI**
Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.
Hora: 4:00 p.m. – 6:00 p.m.
Lugar: Sala de reuniones del primer piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

PARTICIPACIÓN GRATUITA

“Nihongo Nōryoku Shiken” 2017

日本語能力試験

日本語能力試験
Japanese-Language Proficiency Test

Examen de Aptitud de Idioma Japonés

JAPAN FOUNDATION 国際交流基金

- Adquirir la ficha de inscripción(願書): S/. 20.00
- Hacer el pago por derecho de examen (各級の試験料):
1° Nivel: S/. 180.00 3° Nivel: S/. 140.00 5° Nivel: S/. 100.00
2° Nivel: S/. 160.00 4° Nivel: S/. 120.00
- El pago se realiza en AELUCOOP y luego acercarse al 10° piso, Oficina 1006 del Centro Cultural Peruano Japonés.

(AELUCOOPにて願書代及び試験料をお支払い後、10階の日本語普及部事務所で申し込み下さい。)

Número de cuenta (口座番号): 2513

Fecha de inscripción:
Del 1 al 31 de agosto
de 2017

申し込み受付期間:
2017年8月1日(火)～8月31日(木)

Fecha del examen:
3 de diciembre de 2017 (Domingo)

試験日: 2017年12月3日(日)

Lugar:
Centro Cultural Peruano Japonés
場所: 日秘文化会館

- Traer 2 fotos tamaño carné (証明写真2枚)
- Presentar DNI o pasaporte al momento de la inscripción (本人確認書類)

Lugar de inscripción 申し込み先:

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ: T (511) 518-7450 anexo: 1029.
E-mail: idiomas@apj.org.pe